

English	Chinese Simplified (Mandarin)
Information for travellers returning to the ACT from Victoria	给从维多利亚州返回首都领地的旅客的信息
What can I do?	我能做什么？
<ul style="list-style-type: none"> • ACT residents who have recently travelled to Victoria, are permitted to return to the ACT, including by car or plane but must quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria, under quarantine restrictions. • Non ACT residents who have an exceptional need to travel to the ACT from Victoria, may be granted an exemption to enter the ACT. 	<ul style="list-style-type: none"> • 最近去过维多利亚州的首都领地居民，包括搭乘汽车或航班返回首都领地的人准许返回，但根据检疫隔离的限制规定必须从离开维州的翌日起进行为期 14 天的检疫隔离。 • 有特殊需要要从维州前往首都领地的非首都领地居民或可准予豁免放行入境首都领地。
What can't I do?	我不能做什么？
<ul style="list-style-type: none"> • Canberrans are strongly advised not to travel to Victoria at this time. • Travel to any Melbourne 'hotspot' suburbs is particularly discouraged. • From 12:01am 8 July 2020, non ACT residents are not permitted to travel into the ACT from Victoria, unless they hold an exemption to enter. This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice. 	<ul style="list-style-type: none"> • 我们强烈建议堪培拉人当下不要前往维州。 • 我们尤其不鼓励前往任何墨尔本疫情“热点”郊区。 • 从 2020 年 7 月 8 日凌晨 12:01 开始，禁止非首都领地居民从维州入境首都领地，除非他们有入境豁免。这是一项暂时性的措施，会根据新南威尔士州的边境建议重新评估。

What are my responsibilities?	我有哪些责任?
<ul style="list-style-type: none">• All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT, and provide a range of details.• From 12:01am 8 July 2020, all ACT residents returning from travel to Victoria are required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria.• Anyone who has recently been in the Greater Melbourne metropolitan area who arrived in the ACT prior to the Public Health Direction, is strongly encouraged to be vigilant and monitor themselves for any symptoms. If you get any COVID-19 symptoms, no matter how mild, you should get tested.• Anyone coming to the ACT from Victoria must closely monitor themselves for symptoms of COVID-19.• Penalties and fines may apply to those who fail to comply with Public Health Directions.	<ul style="list-style-type: none">• 所有准备返回的首都领地居民都必须通知首都领地卫生部（ACT Health）他们有意返回首都领地，并提供一系列资料。• 从 2020 年 7 月 8 日凌晨 12:01 开始，所有从维州返回的首都领地居民都需要从离开维州的翌日起进行为期 14 天的检疫隔离。• 我们强烈鼓励最近到过墨尔本大都市区、在公共卫生指令（Public Health Direction）发布前抵达首都领地的人保持警惕，留意自身症状。如果您出现新型冠状病毒（COVID-19）的任何症状，不管症状有多轻微，都应接受检测。• 任何从维州来首都领地的人都必须密切留意自身是否出现COVID-19 的症状。• 不遵守公共卫生指令的人可能受到处罚和罚款。
<p>Please note: if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>请注意: 如果您计划在私家住宅进行检疫隔离，需要跟未检疫隔离的其他同住人士进行恰当的隔离。理想中接受检疫隔离的住户成员应当有单独的卧室、洗手间，并应避免跟家中未在检疫隔离的其他人在共用空间同处。如果做不到这一点，您需要在酒店或其他获批的处所进行检疫隔离。首都领地卫生部可以帮忙给您提供能够（自费）预订的适合住宿的详细信息。请注意，如果您准备在酒店住宿进行检疫隔离，我们会要求您提供有效预订的证据。</p>

<p>What are the community responsibilities?</p>	<p>社区有哪些责任？</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Maintain personal hygiene, including regular hand washing. • Stay home if unwell. • Avoid travelling to Victoria at this time for anything other than absolutely essential reasons. • Get tested if you have COVID-19 symptoms. 	<ul style="list-style-type: none"> • 保持良好的个人卫生习惯，包括勤洗手。 • 如果身体不适请待在家里。 • 避免在当下因为绝对必需以外的原因前往维州。 • 如果您有 COVID-19 的症状，请去接受检测。
<p>What does the public need to know?</p>	<p>公众需要知道什么？</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Continue to practise good hand and respiratory hygiene, physical distancing, stay home if you are unwell and get tested if you have symptoms of COVID-19. • You should also download the COVIDSafe app and ensure you provide your first name and contact number to any businesses that are required to ask for contact tracing purposes. 	<ul style="list-style-type: none"> • 继续保持良好的手部和呼吸卫生习惯，保持肢体距离，如果您身体不适请待在家里，如果您有 COVID-19 的症状，请去接受检测。 • 您还应下载 COVIDSafe 手机应用程序，并确保您向所有需要为追踪接触者询问您名字和联系号码的企业提供这些信息。
<p>Can I travel to Victoria?</p>	<p>我能前往维州吗？</p>
<p>Canberrans are being strongly advised not to travel to Victoria at this time. Canberrans that choose to travel to Victoria will be required to undertake quarantine for a period of 14 days on their return.</p>	<p>我们强烈建议堪培拉人当下不要前往维州。选择前往维州的堪培拉人需要在返回后进行为期 14 天的检疫隔离。</p>
<p>How long will these measures be in place?</p>	<p>这些措施将实行多久？</p>
<p>This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice.</p>	<p>这是一项暂时性的措施，会根据新州的边境建议重新评估。</p>

<p>Can I quarantine at home?</p>	<p>我可以在家进行检疫隔离吗？</p>
<p>If you live in the ACT, you are encouraged to quarantine at home. More information is provided on the Quarantine page.</p>	<p>如果您在首都领地居住，我们鼓励您在家进行检疫隔离。更多信息可在检疫隔离网页找到。</p>
<p>Please note: if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>请注意：如果您计划在私家住宅进行检疫隔离，需要跟未检疫隔离的其他同住人士进行恰当的隔离。理想中接受检疫隔离的住户成员应当有单独的卧室、洗手间，并应避免跟家中未在检疫隔离的其他人在共用空间同处。如果做不到这一点，您需要在酒店或其他获批的处所进行检疫隔离。首都领地卫生部可以帮忙给您提供能够（自费）预订的适合住宿的详细信息。请注意，如果您准备在酒店住宿进行检疫隔离，我们会要求您提供有效预订的证据。</p>
<p>Where can I get more information about quarantine?</p>	<p>哪里可以找到有关检疫隔离的更多信息？</p>
<p>If you need more information about quarantining at home, please visit our Quarantine page. You can also contact ACT Health via the COVID-19 Helpline on (02) 6207 7244.</p>	<p>如果您需要在家检疫隔离的更多信息，请访问我们的检疫隔离网页。您也可以通过 COVID-19 求助热线联络首都领地卫生部，号码是：(02) 6207 7244。</p>

<p>I'm an ACT resident returning from Victoria - do I need a permit to cross the ACT border?</p>	<p>我是从维州返回的首都领地居民——我需要许可穿越首都领地边境吗？</p>
<p>You do not require a permit to enter the ACT, however all returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT and provide the following details to COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>	<p>您不需要许可入境首都领地，但是所有准备返回的首都领地居民都必须通知首都领地卫生部他们有意返回首都领地并提供以下内容给 COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>
<ol style="list-style-type: none">1. Name2. Date of birth3. Home address4. Phone number5. Email address6. Travel details (flight number, by car etc)7. Date of entry to ACT8. Date you were last in Victoria9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT.	<ol style="list-style-type: none">1. 姓名2. 生日3. 家庭住址4. 电话号码5. 电邮地址6. 旅行信息（航班号、是否乘车等）7. 入境首都领地的日期8. 在维州最后停留的日期9. 您准备在首都领地进行检疫隔离的地址详情。
<p>If you are travelling by road, you will also be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW and would be required to transit through NSW by the most practicable direct route. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>如果您是搭乘汽车出行，您还需要向新州政府申请过境新州的许可，并被要求经由最切实可行的直接路线过境新州。在线申请许可的网址是: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>

How will people who fly into Canberra from Melbourne be checked?	从墨尔本飞到堪培拉的人会受到怎样的检查?
Currently, all passengers on flights arriving from Melbourne into Canberra airport have their identification checked and are provided with advice on quarantine, if applicable.	目前我们会对所有从墨尔本搭乘航班飞抵堪培拉机场的乘客查验身份，并在适当时向他们提供检疫隔离的建议。
How long do I have to stay in quarantine for?	我必须要检疫隔离多长时间?
If you are returning to the ACT from Victoria, you will need to self-quarantine until 14 days have passed after leaving Victoria.	如果您是从维州返回首都领地，您需要在离开维州以后进行 14 天整的自我隔离。
What proof do I need to show that I am an ACT resident at the border?	在边境我需要出示什么证明我是首都领地的居民?
Identification including proof of residence in the ACT.	包括首都领地居住证明在内的身份证件。
Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.	如果您准备在酒店住宿进行检疫隔离，需要有效预订的详细信息。

<p>I have a permit to cross the NSW border – will this be accepted at the ACT border, or do I need to apply for an ACT permit?</p>	<p>我有穿越新州边境的许可—— 可以用这一许可穿越首都领地边境吗，还是需要申请首都领地的许可？</p>
<p>ACT residents do not need to apply for a permit to enter the ACT. You do need to notify ACT Health of your intention to return to the ACT from Victoria so that we can support you through the mandatory 14 day quarantine period.</p>	<p>首都领地居民不需要申请许可入境首都领地。不过您需要通知首都领地卫生部您有意从维州返回首都领地，以便我们在 14 天的强制检疫隔离期间为您提供支持。</p>
<p>Non-ACT residents travelling from Victoria can only enter the ACT if they have an exemption from ACT Health.</p>	<p>从维州来的非首都领地居民只有持首都领地卫生部的豁免才能入境首都领地。</p>
<p>I'm planning to travel to the ACT from Melbourne - will I be able to get through the NSW border?</p>	<p>我计划从墨尔本前往首都领地——我可以穿越新州边境吗？</p>
<p>You will be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>您需要向新州政府申请过境新州的许可。在线申请许可的网址是：https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>
<p>My car is registered to my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</p>	<p>我的汽车注册地址还是我在墨尔本的旧地址，但我现在已经在堪培拉居住。如果前往新州，我会被准许穿越边境回到在首都领地的住址吗？</p>
<p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but please ensure you have a form of identification which provides proof of residence in the ACT.</p>	<p>您应当可以在过境新州返回首都领地时穿越边境，但请确保您有某种形式的身份证件证明您在首都领地居住。</p>

<p>You will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>您需要向 Service NSW 申请许可。在线申请许可的网址是： https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>
<p>My licence shows my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</p>	<p>我的驾照上写着我在墨尔本的旧地址，但我现在已经在堪培拉居住。如果前往新州，我会被准许穿越边境回到在首都领地的住址吗？</p>
<p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but you should ensure that you have an alternative form of proof of your ACT residence with you as you travel.</p>	<p>您应当可以在过境新州返回首都领地时穿越边境，但您应当确保在旅行时携带其他形式的首都领地居住证明。</p>
<p>However, if you have been in Victoria in the last 14 days you will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>不过如果您过去 14 天曾经去过维州，您需要向 Service NSW 申请许可。在线申请许可的网址是： https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>
<p>I am returning from a visit to Victoria, but did not visit any hotspots - am I required to quarantine in the ACT for 14 days?</p>	<p>我即将从维州返回，但我没有去过热点疫区——我还需要在首都领地检疫隔离 14 天吗？</p>
<p>Yes.</p>	<p>是的。</p>
<p>From 12:01am 8 July 2020, ACT residents returning from Victoria will need to quarantine at home for 14 days.</p>	<p>从 2020 年 7 月 8 日凌晨 12:01 开始，所有从维州返回的首都领地居民都需要在家检疫隔离 14 天。</p>

<p>I normally reside in Victoria, but have been staying in NSW – can I visit Canberra?</p>	<p>我通常住在维州，但近期一直待在新州——我可以访问堪培拉吗？</p>
<p>You can only travel into the ACT from NSW if you have not visited Victoria in the previous 14 days or have been granted an exemption from ACT Health.</p>	<p>只有过去 14 天没有去过维州或被首都领地卫生部准予豁免的人才能从新州入境首都领地。</p>
<p>How do I get an exemption to enter the ACT?</p>	<p>如何申请入境首都领地的豁免？</p>
<p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to apply for an exemption at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date.</p>	<p>如果有您特殊需要要前往首都领地，需在准备出行的日期之前至少 48 小时（尽可能）申请豁免。</p>
<p>What can I do if I require an urgent exemption to visit the ACT within a matter of hours?</p>	<p>如果我需要紧急豁免在几小时后访问首都领地该怎么办？</p>
<p>You should contact the COVID-19 Hotline in the first instance. However, please note that the Exemptions team within the ACT are receiving a high volume of enquiries at present.</p>	<p>您应当首先联络 COVID-19 求助热线。不过请注意，现在首都领地的豁免审批团队正在处理大量询问。</p>